

# Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 49

וְאֶל בָּנֵי עַמּוֹן כִּי אָמַר יְהוָה הַבָּנִים אֲיַזְרָאֵל Jer49:1  
אִם־יוֹרֵשׁ אֲיַזְרָאֵל לֹא מִדּוּעַ יְרֵשׁ מִלְכָם אֶת־גָּד וְעַמּוֹן בְּעָרָיו יַשְׁבֶּה:

1. lib'ney `Ammon koh 'amar Yahúwah habanim 'eyn l'Yis'ra'El  
'im-yoresh 'eyn lo madu`a yarash Mal'kam 'eth-Gad w`amo b`arayu yashab.

Jer49:1 Concerning the sons of Ammon. Thus says יהוה:

Does Yisra'El have no sons? Or has he no heirs?

Why then has Malkam taken possession of Gad and his people settled in its cities?

<30:17> Τοῦς οὐδεὶς Ἀμμων. Οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ οὐδὲ οὐκ εἰσιν ἐν Ἰσραὴλ,  
ἥ παραλημψόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς; διὰ τί παρέλαβεν Μελχομ τὸν Γαδ,  
καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσει;

17 Tois huios Ammōn. Houtōs eipen kyrios Mē huioi ouk eisin en Israēl,  
To the sons of Ammon, thus said YHWH, no sons Are there in Israel?  
ē paralēmpsomenos ouk estin autois?  
or inheriting noone is there of them?

dia ti parelaben Melchom ton Gad, kai ho laos autōn en polesin autōn enoikēsei?  
Why did Milcom inherit Gad, and their people in their cities dwell?

בְּלֹכֶן הַגָּה יְמִים בָּאִים נָאָמַד־יְהוָה וְהַשְׁמַעַתִּי  
אֶל־רְבָת בְּנֵי־עַמּוֹן תְּרוּעָת מְלֻחָּה וְהִתְהַלֵּל שְׁמַמָּה  
יַבְנַתְיִךְ בָּאָשׁ תְּצַהַנָּה וְיִרְשֶׁה יִשְׂרָאֵל אֶת־יִרְשָׁיו אָמַר יְהוָה:

2. Iaken hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'hish'ma'ti 'el-Rabbath  
b'ney-'Ammon t'rū'ath mil'chamah w'hay'thah l'thel sh'mamah  
ub'notheyah ba'esh titsath'nah w'yarash Yis'ra'El 'eth-yor'shayu 'amar Yahúwah.

Jer49:2 Therefore behold, the days are coming, declares יהוה,  
that I shall make a shout of war to be heard against Rabbath of the sons of Ammon;  
and it shall be a heap, a ruin; and her towns shall be set on fire.  
Then Yisra'El shall take possession of his possessors, says יהוה.

<18> διὰ τοῦτο ἵδον ἡμέραι ἔρχονται, φῆσὶν κύριος, καὶ ἀκουστιῶ ἐπὶ Ραββαθ  
θόρυβον πολέμων, καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν, καὶ βωμοὶ αὐτῆς  
ἐν πυρὶ κατακαυθήσονται, καὶ παραλήμψεται Ἰσραὴλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ.

18 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios,  
On account of this, behold, days come, says YHWH,  
kai akoutiō epi Rabbath thorybon polemōn,  
and I shall cause to be heard upon Rabbath a tumult of war.

kai esontai eis abaton kai eis apōleian,

And they shall be for an untrodden land, and for destruction.

kai bōmoi autēs en pyri katakauthēsontai,

And her shrines by fire shall be incinerated,

kai paralēmpsetai Israēl tēn archēn autou.

and Israel shall inherit his rule.

עַל־עֲדָעָךְ כִּי־צָבָא אֶת־עַמְּךָ ۳  
עַל־עֲדָעָךְ כִּי־צָבָא אֶת־עַמְּךָ  
עַל־עֲדָעָךְ כִּי־צָבָא אֶת־עַמְּךָ

**ג הַיְלִילִי חֶשְׁבּוֹן כִּי שְׂדֵה־עִיר צָעַקְנָה בְּנוֹת  
רְבָה חֶגְרָנָה שְׁקִים סְפָדָנָה וְהַתְּשׁוּטָטָנָה בְּגַדְרוֹת  
כִּי מֶלֶךְם בְּגֹלֶה יַלְךְ כְּהַנִּיר וְשָׁרִיו יַחְדִּיו:**

**3. heylili Chesh'bon ki shud'dah-`Ay ts`aq'nah b'noth Rabbah chagor'nah saqim  
s'phod'nah w'hith'shotat'nah bag'deroth ki Mal'kam bagolah yelek kohanayu  
w'sarayu yach'dayu.**

**Jer49:3 Wail, O Cheshbon, for Ay has been destroyed! Cry out, O daughters of Rabbah,  
Gird yourselves with sackcloth and lament, and rush back and forth inside the walls;  
for Malkam shall go into exile together with his priests and his princes.**

<19> ἀλάλαξον, Εσεβων, ὅτι ὥλετο Γαι· κεκράξατε, θυγατέρες Ραββαθ,  
περιζώσασθε σάκκους καὶ ἐπιλημπτεύσασθε καὶ κόψασθε ἐπὶ Μελχομ,  
ὅτι ἐν ἀποικίᾳ βαδιεῖται, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἄμα.

**19 alalaxon, Esebōn, hoti ōleto Gai; kekraxate, thygateres Rabbath,  
Shout, O Heshbon! for Ai was destroyed. Cry out, O daughters of Rabbah!  
perizōsasthe sakkous kai epilēmpteusasthe  
Gird on sackcloths! Be possessed,  
kai kopsasthe epi Melchom, hoti en apoikiā badieitai,  
and lament over Milcom! For in resettlement shall proceed  
hoi hiereis autou kai hoi archontes autou hama.  
his priests and his rulers together.**

כִּי־צָבָא אֶת־עַמְּךָ ۴  
כִּי־צָבָא אֶת־עַמְּךָ כִּי־צָבָא אֶת־עַמְּךָ

**ד מַה־תִּתְהַלֵּלִי בְּעַמְקִים זֶב עַמְקָה הַבְּטָחָה  
בְּאַצְרָתִיךְ מַי יָבוֹא אַלְיָהִיךְ:**

**4. mah-tith'hal'li ba`amaqim zab `im'qek habath hashobebah habot'chah  
b'ots'rotheyah mi yabo' 'elay.**

**Jer49:4 Why do you glory in your valleys! Your valley is flowing away,  
O backsliding daughter who trusts in her treasures, saying, Who shall come against me?**

<20> τί ἀγαλλιάσῃ ἐν τοῖς πεδίοις Ενακιμ, θύγατερ Ἰταμίας ἢ πεποιθυῖα  
ἐπὶ θησαυροῖς αὐτῆς ἢ λέγουσα Τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ;

**20 ti agalliasē en tois pediois Enakim, thygater itamias**

**Why do you exult in the plain of Emakeim, O daughter of the audacity,**

hē pepoithuia epi thēsaurois autēs hē legousa Tis eiseleusetai ep' eme?  
the one relying upon her treasures; the one saying, Who shall come to me?

5 קְרַבְתָּ בְּעֵזֶב כִּי־עֲזֹבָתִי אֶל־עַמְּךָ תְּהִלָּתִי כִּי־עֲזֹבָתִי  
הַנְּגָנִים מִבֵּיא אַלְמִיךְ פָּחָד נָאָמָן־אָדָן יְהוָה צְבָאות מִקְּלָסְבִּיבִיךְ  
וְגַדְחַתָּם אִישׁ לְפָנָיו וְאֵין מִקְבֵּץ לְפָנָיו:

5. hin'ni mebi' `alayik pachad n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth mikal-s'babayik  
w'nidach'tem 'ish l'phanayu w'eyn m'qabets lanoded.

Jer49:5 Behold, I shall bring terror upon you, declares הָרָא the Adon (Master) of hosts,  
from all those who are around you; and you shall be driven out, each man before him,  
with none to gather up the runaways.

<21> Ιδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ, εἰπεν κύριος, ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου,  
καὶ διασπαρήσεσθε ἔκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

21 idou egō pherō phobon epi se, eipen kyrios, apo pasēs tēs perioikou sou,  
Behold, I shall bring upon you fear, said YHWH, from all of your adjacent places.  
kai diasparēsesthe hekastos eis prosōpon autou,  
And you shall be scattered each unto his front,  
kai ouk estai ho synagōn.  
and there is none to gather you.

6 וְאַחֲרֵיכֶן אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת בְּנֵי־עָמֹן נָאָמָן־יְהוָה: ס  
6. w'acharey-ken 'ashib 'eth-sh'buth b'ney-'Anmon n'um-Yahúwah.

Jer49:6 But afterward I shall restore the fortunes of the sons of Ammon, declares הָרָא.

7 לְאָדוֹם כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאות הָאֵין עוֹד חִכָּה  
בְּתִימָן אָבְדָה עַצְחָה מִבְנִים נִסְרָחָה חִכָּמָתָם:  
7. le'Edom koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ha'eyn 'od chak'mah  
b'Theyman 'ab'dah `etsah mibanim nis'r'chah chak'matham.

Jer49:7 Concerning Edom. Thus says הָרָא of hosts, Is there no longer any wisdom  
in Theyman? Has counsel perished from the prudent? Has their wisdom decayed?

<30:1> Τῇ Ιδουμαίᾳ. Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἔστιν ἔτι σοφία ἐν Θαιμαν,  
ἀπώλετο βουλὴ ἐκ συνετῶν, ὥχετο σοφία αὐτῶν,

1 Tē Idoumaiā. Tade legei kyrios Ouk estin eti sophia en Thaiman,  
To Edom, thus says YHWH, There is no more wisdom in Teman.  
apōleto boulē ek synetōn, ὥcheto sophia autōn,  
was destroyed The counsel of experts. was undone Their wisdom.

8 יְהוָה צְבָאָה כִּי־עֲזֹבָתִי אֶל־עַמְּךָ תְּהִלָּתִי כִּי־עֲזֹבָתִי  
:עֲזָבָתִי כִּי־עֲזֹבָתִי אֶל־עַמְּךָ תְּהִלָּתִי כִּי־עֲזֹבָתִי

**כִּי אֵיד עָשָׂו הַבָּאָתִי עַלְיוֹ עַת פְּקֻדָּתָיו:** חָנָכוּ הַפָּנוּ הַעֲמִיקָו לְשֶׁבֶת יְשָׁבֵר הַדָּן

**8. nusu haph'nu he`miqu lashebeth yosh'bey D'dan  
ki 'eyd `Esaw hebe'thi `alayu `eth p'qad'tiu.**

**Jer49:8** Flee away, turn back, dwell in the depths, O inhabitants of Dedan,  
for I shall bring the disaster of Esau upon him at the time I punish him.

‘**2** ἡ πατήθη ὁ τόπος αὐτῶν. βαθύνατε εἰς κάθισιν, οἱ κατοικοῦντες ἐν Δαιδαν,  
ὅτι δύσκολα ἐποίησεν· ἥγαγον ἐπ’ αὐτὸν ἐν χρόνῳ, ω̄ ἐπεσκεψάμην ἐπ’ αὐτόν.

**2 ἐπατέθε ho topos autōn. bathynate eis kathisin,**

**was beguiled Their place. Deepen to yourselves into sitting,**

**hoi katoikountes en Daidan, hoti dyskola epoīesen;**

**O**nes dwelling in Dedan, for difficult he made;

I led him in the time which I visited against him.

**טאמ-בצרים באו לך לא ישארו עוללות אם-גנבים  
בלילה ההשיכתו דים:**

9. 'im-bots'rim ba'u lak lo' yash'iru `oleloth 'im-ganabim balay'lah hish'chithu dayam.

**Jer49:9** If grape gatherers came to you, would they not leave gleanings?

If thieves came by night, they would destroy their sufficiency?

〈3〉 ὅτι τρυγηταὶ ἥλθόν σοι, οὐ καταλεύψουσίν σοι καταλείμματα· ὡς κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσιν χεῖρα αὐτῶν.

3 hoti trygētai ēlthon soi,

**For grape gatherers came to you –**

**ou kataleipsousin soi kataleimmata;**

**the ones who shall not leave behind to you vestiges.**

**hōs kleptai en nykti epithēsousin cheira autōn.**

**As thieves in the night they shall put their hands.**

**וְנַחֲבָה לֹא יִכְלֶל שְׁדֵד זָרָעּוֹ וְאַחֲיוֹ וְשָׁכְנָיו וְאַיִנְפָּו:**  
**וְכִירְאַנְי חַשְׁפְּתִי אֶת-עַשְׂוֹ גָּלִיתִי אֶת-מִסְתָּרִיו**

**10. ki-'ani chasaph'ti 'eth-`Esaw gileythi 'eth-mis'tarayu  
w'nech'bah lo' wubal shudad zar' o w'echavu ush'benavu w'evnenu.**

**Jer49:10** But I have stripped Esau; I have uncovered his hiding places so that he shall not be able to conceal himself; His offspring has been destroyed along with his brothers and his neighbors, and he is not.

‘**4** ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν Ησαν, ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν, κρυβῆναι

οὐ μὴ δύνωνται· ὥλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ γείτονος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν

**4 hoti egō katesyra ton Ἐσαῦ, anekaluua ta krypta autōn,**

**For I dragged down Esau; I uncovered their hidden things;**

**krybēnai ou mē dynōntai;**

**to hide in no way shall they be able;**

ολόντο διὰ χειρὸς ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ γείτονος αὐτοῦ, καὶ οὐκ εστίν

**they were destroyed by the hand of his brother, and his neighbor; and he is not.**

የዚህ በቃል የዚህ አገልግሎት ተስተካክለ ይችላል 11

**ריא עזבה יתמייה אני אחיה ולא מנתק עלי בטחון:**

11. `az'bah y'thomeyak 'ani 'achayeh w'al'm'notheyak `alay tib'tachu.

**Jer49:11** Leave your orphans behind, I shall keep them alive;  
and let your widows trust in Me.

·**καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ χῆραι ἐπ' ἐμὲ πεποίθασιν.**

**5** *hypoleipesthai orphanon sou, hina zēsētai;*  
Let be left behind your orphan that he should live,  
*kai egō zēsomai, kai chērai ep'eme pepoithasin.*  
and I shall enliven, and your widows upon me shall hope.

12 ተሸች የወጪ እና የወጪ ተሸች የወጪ እና የወጪ ተሸች የወጪ እና የወጪ ተሸች የወጪ እና የወጪ ተሸች

**יב כי-כח אמר יהוה הָפֵה אֲשֶׁר-אַיִן מְשֻׁבְטָם לְשֹׁתּוֹת הַכּוֹס**

וְאַתָּה הִוא נָקֵח תְּנַקֵּח לֹא תְנַקֵּח כִּי שְׁתָה תְּשַׂתָּה  
12. ki-koh 'amar Yahúwah hinneh 'asher-'eyn mish'patam lish'toth hakos

**Jer49:12** For thus says JEHOVAH, Behold, those who were not sentenced to drink the cup shall drink it; because the cup shall not pass over it. 12

**You shall not be committed, but you shall certainly drink it.**

«**6** ὅτι τάδε εἰνπεν κύριος Οἶς οὐκ ἦν νόμος πιεῖν τὸ ποτήριον, ἔπιον· καὶ σὺ ἀθιωψύεν τοῦ μὲν ἀθιωψίης· ὅτι πίνων πίεσαι·

**6** bei tade eipen kyrios Heis ouk ēn nomos piein to potērion, enion:

**For thus says YHWH:** The ones which were not by law to drink the cup, drank;

kai **sv** **athōōmenē** **ou** **mē** **athōōthēs**

and you for being acquitted in no way shall be acquitted:

## **hoti ninōn piesajī**

**for by drinking you shall drink.**

13 עַד כִּי-יְמִינֵךְ תָּמִימָה תְּמִימָה תְּמִימָה תְּמִימָה

**יג כי בְּנֵשֶׁבֶעַתִּי נָאָפָדְיָהוּ כִּי־לְשָׁמֶן לְחַרְפָּה לְחַרְבָּה**

**וְלֹקְלָלה תַּהֲיָה בָּצֶרֶת וְכָל־עָרִיה תַּהֲיֵנָה לְחַרְבּוֹת עֹזְלָם:**

**13. ki bi nish'ba`ti n'um-Yahúwah ki-l'shamah l'cher'pah l'choreb**

w'liq'lalah tih'yeh Bats'rah w'kal-`areyah thih'yeynah l'char'both `olam.

**Jer49:13** For I have sworn by Myself, declares , that Botsrah shall become an object of horror, a reproach, a ruin and a curse; and all its cities shall become perpetual ruins.

‘**7** ὅτι κατ’ ἐμαυτοῦ ὥμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς κατάρασιν ἔσῃ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα.

**7 hoti kat' emautou ὄμοσα, legei kyrios,**

**For according to myself I swear by an oath, says YHWH,**

**hoti eis abaton kai eis oneidison kai eis katarasin esē**

**that for an untrodden land, and for scorning, and for a curse, you shall be**

**en mesō autēs, kai pasai hai poleis autēs esontai erēmoi eis aiōna.**

**in the midst of her; and all her cities shall be wildernesses into eon.**

የተጠቀሱ ከፌዴራል የሚከተሉ ቀን ተመርሱ ተችሱ ተመርሱ ተመርሱ ተመርሱ 14  
የሚከተሉ ስሜ ተመርሱ ተመርሱ ተመርሱ

יד שמוּנָה שׁמְעַתִּי מֵאַת יָדָה וַצִּיר בְּגֹויִם שְׁלוּחָה הַתְּקִבְצָו  
וּבָאוּ עֲלֵיכָה וּקוֹמְיוֹ לְמַלחְמָה:

**14. sh'mu`ah shama`ti me'eth Yahúwah w'tsir bagoyim shaluach hith'qab'tsu  
ubo'u `aleyah w'qumu lamil'chamah.**

**Jer49:14** I have heard a message from יהוה, and an envoy is sent among the nations, saying, Gather yourselves together and come against her, and rise up for battle!

«8» ἀκοήν ἥκουσα παρὰ κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν Συνάχθητε καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον.

**8** **akoēn ēkousa para kyriou, kai aggelous eis ethnē apesteilen**

In hearing, I heard from YHWH, and messengers unto nations he sent,

**Synachthēte kai paragenesthe eis autēn, anastēte eis polemon.**

**saying, Gather together, and come to her! Rise up for war!**

**15. ki-hinneh qaton n'thatik bagoyim bazuy ba'adam.**

**Jer49:15** For behold, I have made you small among the nations, despised among men.

¶ 9 μικρὸν ἔδωκά σε ἐν ἔθνεσιν, εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις.

**9 mikron edōka se en ethnesin, eukataphronēton en anthrōpois.**

To be small I have appointed you among nations, desppicable among men.

**בְּחִגּוֹי הַפְּלָעָה תְּפִשֵּׁי מְרוּם גְּבֻעָה כִּידְתָּגְבִּיהָ**  
**טֹז תִּפְלָצֶת הַשִּׁיא אַתָּךְ זְדוֹן לְבָךְ שְׁכִנִּי**  
**עֲזָשָׂא טַעַם לְעַמְּדָה בְּעַמְּדָה עַמְּדָה בְּעַמְּדָה**  
**טוֹבָה צְבָא וְעַמְּדָה עַמְּדָה בְּעַמְּדָה עַמְּדָה בְּעַמְּדָה**

## כִּנְשָׁר קָנָק מַשָּׁמֶן אֲוֹרֵידָה נְאַסְמִיחָה:

**16.** tiph'lat's't'ak hishi' 'othak z'don libek shok'ni b'chag'wey hasela` toph'si  
m'rom gib'ah ki-thag'biyah kanesher qinek misham 'orid'ak n'um-Yahúwah.

**Jer49:16** Your fearfulness has deceived you, the arrogance of your heart,  
O you who live in the clefts of the rock, who occupy the height of the hill.  
Though you make your nest as high as an eagle,  
I shall bring you down from there, declares **יְהֹוָה**.

<10> ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέν σοι, ἵτανία καρδίας σου  
κατέλυσεν τρυμαλιὰς πετρῶν, συνέλαβεν ἵσχὺν βουνοῦ ὑψηλοῦ·  
ὅτι ὑψώσεν ὥσπερ ἀετὸς νοστιάν αὐτοῦ, ἐκεῖθεν καθελὼ σε.

**10** hē paignia sou enecheirēsen soi, itamia kardias sou katelysen trymalias petrōn,  
Your play took in hand against you; audacity of your heart deposed holes of rocks,  
synelaben ischyn bounou huyēlou; hoti huyōsen  
it seized the strength hill of a high. For if you should raise up high  
hōsper aetos nossian autou, ekeithen kathelō se.  
as an eagle your nest, from there I shall lower you.

יְהֹוָה קָנָק מַשָּׁמֶן אֲוֹרֵידָה נְאַסְמִיחָה 17  
וַיַּשְׁרַק עַל-כָּל-מִפּוֹתָה:

**17.** w'hay'thah 'Edom l'shamah kol `ober `aleyah yishom  
w'yish'roq `al-kal-makotheah.

**Jer49:17** Edom shall become an object of horror;  
everyone who passes by it shall be horrified and shall hiss at all its wounds.

<11> καὶ ἔσται ἡ Ἰδουμαία εἰς ἄβατον, πᾶς δὲ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτὴν συριεῖ.

11 kai estai hē Idoumaia eis abaton,  
And Edom shall be for an untrodden land.  
pas ho paraporeuomenos ep' autēn syriei.  
All the ones coming upon her shall be amazed.

וַיַּשְׁרַק יְהֹוָה עַל-כָּל-מִפּוֹתָה 18  
וְלֹא-יִגּוֹר בָּה בָּן-אָדָם:

**18.** k'mah'pekath S'dom wa`Amorah ush'keneyah 'amar Yahúwah  
lo'-yesheb sham 'ish w'lo'-yagur bah ben-'adam.

**Jer49:18** Like the overthrow of Sodom and Amorah with its neighbors, says **יְהֹוָה**,  
no man shall live there, nor shall a son of man reside in it.

<12> ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα καὶ αἱ πάροικοι αὐτῆς, εἶπεν κύριος  
παντοκράτωρ, οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ ἐνοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

**12** hōsper katestraphē Sodoma kai Gomorra kai hai paroikoi autēs,

As were eradicated Sodom and Gomorrah and her sojourners,  
 eipen kyrios pantokratōr, ou mē kathisē ekei anthrōpos,  
 said YHWH Almighty, in no way shall sit there a man,  
 kai ou mē enoikēsē ekei huios anthrōpou.  
 nor in any way should dwell there a son of man.

עַל-עֲלֹתָה מִגְּאֹז הַיְמָן אֶל-גּוֹת אֵיתָן  
 כִּי-אָגִיעָה אָרִיצָנוּ מִעְלָה וּמִבְּחֹור אֶלְيָה אָפְקָד  
 בְּיַם כְּמוּנִי וּמִרְיַמִּזָּה רַעַשׁ אָשָׁר יַעֲמֹד לִפְנֵי: ס

19 יְתִהְהָה כָּאָרִיה בַּעַלְהָ מִגְּאֹז הַיְמָן אֶל-גּוֹת אֵיתָן

**19. hinneh k'ar'yeh ya`aleh mig'on haYar'den 'el-n'weh 'eythan ki-'ar'gi`ah 'aritsenu me`aleyah umi bachur 'eleyah 'eph'qod ki mi kamoni umi yo`ideni umi-zeh ro`eh 'asher ya`amod l'phanay.**

**Jer49:19** Behold, one shall come up like a lion from the pride of the Yarden against a pasture of the strong. But I shall suddenly make him run away from her, and whoever is chosen I shall appoint over it. For who is like Me, and who shall summon Me? And who is that shepherd who can stand against Me?

<13> ἵδον ὁσπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ Ιορδάνου εἰς τόπον Αιθαμ,  
 ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς· καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσατε.  
 ὅτι τίς ὁσπερ ἔγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι;  
 καὶ τίς οὗτος ποιμὴν, ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;

**13 idou hōsper leōn anabēsetai ek mesou tou Iordanou**

Behold, as a lion he shall ascend from out of the midst of the Jordan  
 eis topou Aitham, hoti tachy ekdiōxō autous ap' autēs;

unto the place of Aitham. For quickly I shall drive them from her.

kai tous neaniskous ep' autēn epistēsate. hoti tis hōsper ego?

And the young men against her you set! For who is as I?

kai tis antistēsetai moi? kai tis houtos poimēn,

And who shall oppose me? And who is this shepherd

hos stēsetai kata prosōpon mou?

who shall stand in front of me?

כַּלְכָּן שְׁמַנְיוֹ עַצְתִּיחָה אָשָׁר יַעַצֵּן אֶל-אֲדֹם וּמְחַשְּׁבָותָיו  
 אָשָׁר חָשַׁב אֶל-יְשָׁבֵי תֵּימָן אַמְ-לָא יִסְחָבוּם צָעִירִי הַצָּאן  
 אַמְ-לָא יִשְׁרִים עַלְיָהָם גּוֹתָם:

20 שְׁמַנְיוֹ עַצְתִּיחָה אָשָׁר יַעַצֵּן אֶל-אֲדֹם וּמְחַשְּׁבָותָיו  
 אָשָׁר חָשַׁב אֶל-יְשָׁבֵי תֵּימָן אַמְ-לָא יִסְחָבוּם צָעִירִי הַצָּאן  
 אַמְ-לָא יִשְׁרִים עַלְיָהָם גּוֹתָם:

**20. laken shim`u `atsath-Yahūwah 'asher ya`ats 'el-'Edom umach'sh'bothayu 'asher chashab 'el-yosh'bey Theyman 'im-lo' yis'chabum ts`irey hatso'n 'im-lo' yashim `aleyhem n'wehem.**

**Jer49:20** Therefore hear the plan of יְהוָה which He has planned against Edom, and His purposes which He has purposed against the inhabitants of Theyman: surely they shall drag them off, even the little ones of the flock; surely He shall make their pasture desolate because of them.

14 διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλὴν κυρίου, ἣν ἐβούλεύσατο ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν, καὶ λογισμὸν αὐτοῦ, ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαιμαν  
Ἐὰν μὴ συμψήσθωσιν τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων,  
ἐὰν μὴ ἀβατωθῇ ἐπ’ αὐτὴν κατάλυσις αὐτῶν.

14 dia touto akousate boulēn kyriou, hēn ebouleusato epi tēn Idoumaian,  
On account of this, hear the plan of YHWH! which he planned against Edom;  
kai logismon autou, hon elogisato epi tous katoikountas Thaiman  
and his device which he devised against the ones dwelling Teman.  
Ean mē sympsēsthōsin ta elachista tōn probatōn,  
Surely shall be scraped away the least of the sheep.  
ean mē abatōthē ep' autēn katalysis autōn;  
Surely shall be made impassable for them their resting-place?

מִקְולַ נִפְלָם רֹעֵשׁ הָאָרֶץ צָעַקָּה בִּים-סֻופָּה נְשָׁמָע קוֹלָה:  
21. miqol niph'lam ra`ashah ha'arets ts`aqah b'yam-suph nish'ma` qolah.

**Jer49:21** The earth has quaked at the noise of their downfall. There is an outcry!  
The noise of it has been heard at the Red Sea.

15 ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐσείσθη ἡ γῆ,  
καὶ κραυγὴ σου ἐν θαλάσσῃ ἤκουσθη.

15 hoti apo phōnēs ptōseōs autōn eseisthē hē gē,  
From the sound of their downfall was shaken the earth.  
kai kraugē sou en thalassē ēkousthē.  
Your cry in the sea was heard.

וְהִנֵּה כִּנְשֵׁר יַעֲלָה וַיַּדְאָה וַיַּפְרַשׂ כְּנָפָיו עַל-בָּצָרָה  
וְהִנֵּה לֵב גַּבּוּרִי אֶדְום בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אַשְׁה מִצְרָה: ס  
22. hinneh kanesher ya`aleh w'yid'eh w'yiph'ros k'naphayu `al-Bats'rah  
w'hayah leb giborey 'Edom bayom hahu' k'leb 'ishah m'tserah.

**Jer49:22** Behold, He shall come up and fly like an eagle and spread out His wings against Botsrah; and the hearts of the mighty men of Edom in that day shall be like the heart of a woman in labor.

16 idou hōsper aetos opsetai kai ektenei tas pterygas  
Behold, as an eagle he shall see, and shall stretch out the wings  
ep' ochyrōmata autēs; kai estai hē kardia tōn ischyrōn tēs Idoumaias  
against her fortresses. And shall be the heart of the strong ones of Edom  
en tē hēmera ekeinē hōs kardia gynaikos ōdinousēs.  
in that day as the heart of a woman travailing.

כִּי־שָׁמַעַת רְעֵה שָׁמַעַת נָמָגו בַּיּוֹם הַשְׁקָט לֹא יַוְקֶל:  
בָּנֵי דָמֵשָׁק בָּשָׂחָה חֲמָת וְאַרְפָּד  
כִּי־שָׁמַעַת רְעֵה שָׁמַעַת נָמָגו בַּיּוֹם הַשְׁקָט לֹא יַוְקֶל / 23

**23. I'Dameseq boshah Chamath w'Ar'pad**

ki-sh'mu`ah ra`ah sham`u namogu bayam d'agah hash'qet lo' yukal.

**Jer49:23** Concerning Dameseq. Chamath and Arpad are put to shame,  
for they have heard bad news; They are disheartened.

There is anxiety by the sea, It cannot be quiet.

<30:29> תְּהִלָּה Δαμασκῷ. Κατησχύνθη Ἡμαθ καὶ Αρφαδ, ὅτι ἤκουσαν  
ἀκοὴν πονηράν· ἔξεστησαν, ἐθυμώθησαν, ἀναπαύσασθαι οὐ μὴ δύνωνται.

**29 Tē Damaskō. Katēschynthē Emath kai Arphad,**

To Damascus. Hamath was disgraced and Arpad;

hoti ēkousan akoēn ponēran; exestēsan,  
for they heard report an evil. They were startled;  
ethymōthēsan, anapausasthai ou mē dynōntai.  
they were enraged; to rest in no way shall they be able.

כִּי־רְפָתָה דָמֵשָׁק הַפְּנִיתָה לְנוֹס וּרְטַטְתַּה הַחְזִיקָה צְרָה  
וְחַבְלִים אַחֲזָתָה כִּיּוֹלְדָה: / 24

**24. raph'thah Dameseq hiph'n'thah lanus w'retet hecheziqah tsarah**  
wachabalim 'achazatah kyoledah.

**Jer49:24** Dameseq has become helpless; she has turned away to flee, and panic  
has gripped her; distress and pangs have taken hold of her like a woman in childbirth.

<30> ἔξελύθη Δαμασκός, ἀπεστράφη εἰς φυγήν, τρόμος ἐπελάβετο αὐτῆς.

30 exelythē Damaskos, apestraphē eis phygēn, tromos epelabeto autēs.

Damascus was enfeebled; she was turned to flight; trembling took hold of her;

כִּי־אֵיךְ לֹא־עָזָבָה עִיר תְּהִלָּה קָרִית מְשׁוּשָׁה:  
כִּי־אֵיךְ לֹא־עָזָבָה עִיר תְּהִלָּה קָרִית מְשׁוּשָׁה / 25

**25. 'eyak lo'-uz'bah `ir t'hilah qir'yath m'sosi.**

**Jer49:25** How the city of praise has not been deserted, The town of My joy!

<31> πῶς οὐχὶ ἐγκατέλιπεν πόλιν ἐμήν; κώμην ἡγάπησαν.

31 pōs ouchi egkatalipen polin emēn? kōmēn ēgapēsan.

O how was she not abandoned, city praised, the town being loved.

כִּי־לֹכֶן יַפְלוּ בְּחוֹרִיכָה בְּרַחֲבָתִיכָה / 26  
כִּי־לֹכֶן יַפְלוּ בְּחוֹרִיכָה בְּרַחֲבָתִיכָה  
כִּי־לֹכֶן יַפְלוּ בְּחוֹרִיכָה בְּרַחֲבָתִיכָה



**כט אֲהַלְיָהם וְצָנָמִים יִקְחּוּ יְרִיעֹתֵיהֶם וְכָל-כְּלִידֵם  
וּגְמַלְיָהֵם יִשְׁאָו לָהֶם וּקְרָאֵי עַלְיָהֶם מְגֻור מִסְבִּיבָה:**

**29. 'ahaleyhem w'tso'nam yiqachu y'r<sup>ı</sup> othehem w'kal-k'leyhem ug'malehem yis'u lahem w'qar'u `aleyhem magor misabib.**

**Jer49:29** They shall take away their tents and their flocks;  
they shall carry off for themselves their curtains, all their goods and their camels,  
and they shall call out to them, terror is all around!

•**24** σκηνὰς αὐτῶν καὶ πρόβατα αὐτῶν λήμψονται, ἵμάτια αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ καμῆλους αὐτῶν λήμψονται ἐαυτοῖς· καὶ καλέσατε ἔπ' αὐτοὺς ἀπώλειαν κυκλόθεν.

24 skēnas autōn kai probata autōn lēmpsontai, himatia autōn kai panta ta skeuē autōn  
their tents and their sheep They shall take, their garments and all their vessels;  
kai kamēlous autōn lēmpsontai heautois;  
and their camels they shall take for themselves.

**kai kalesate ep' autous apōleian kyklothen.**

**And you call upon them destruction round about!**

**לְגָסֶוּ בְּדוּ מִאֵד הַעֲמִיקֹו לְשָׁבַת רַשְׁבֵי חַצּוֹר  
בְּאַמְּדִינָה כִּירְעִזֵּן עַלְיכֶם נִבּוּכְדָּרָא צָר  
מֶלֶךְ-בָּבֶל עַצָּח וְחַשֵּׁב עַלְיהם מְחַשְּׁבָה:**

**30. nusu nudu m'od he`miqu lashebeth yosh'bey Chatsor n'um-Yahúwah  
ki-ya`ats `aleykem N'bukad're'tssar melek-Babel `etsah w'chashab `aleyhem  
machashabah.**

**Jer49:30** Flee, go far away! Dwell in the depths, O inhabitants of Chatsor, declares ~~耶和華~~; for Nebukadretssar king of Babel has formed a plan against you and devised a scheme against you.

«25» φεύγετε λίαν, βαθύνατε εἰς κάθισιν, καθήμενοι ἐν τῇ αὐλῇ, ὅτι ἐβουλεύσατο ἐφ' ὑμᾶς βασιλεὺς Βαβυλώνος βουλὴν καὶ ἐλογίσατο ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν.

**25** pheugete lian, bathynate eis kathisin, kathēmenoi en tē aulē,

Flee exceedingly! Deepen into sitting! sitting down in the courtyard.

**hoti ebouleusato eph' hymas basileus Babylōnos boulēn kai elogisato eph' hymas logismon.**  
for planned against you king of Babylon a plan, and devised against you a device.

**31. qumu `alu 'el-goy sh'leyu yosheb labetach n'um-Yahúwah lo'-d'lathayim**

w'lo'-b'riach lo badad yish'konu.

**Jer49:31** Arise, go up against a nation which is at ease, which lives securely, declares יְהוָה. Neither gates nor bars are in it; they dwell alone.

<26> ἀνάστηθι καὶ ἀνάβηθι ἐπ' ἔθνος εὐσταθοῦν καθήμενον εἰς ἀναψυχήν, οἵς οὐκ εἰσιν θύραι, οὐ βάλανοι, οὐ μοχλοί, μόνοι καταλύουσιν.

**26** anastēthi kai anabēthi ep' ethnōs eustathouν kathēmenon eis anapsychēn,  
Rise up and ascend upon nation a stable! one sitting down for respite,  
hois ouk eisin thyrai, ou balanoi, ou mochloī, monoi katalousin.  
which there are no doors nor bolts nor bars – alone they rest up.

לֹב וְדַרְיוֹ גִמְלִיכֶם לְבֵז וְהַמּוֹן מִקְנִיכֶם  
לְשָׁלָל וּזְרָתִים לְכָלְ-רוֹחַ קְצֹצְרִי פָאָה  
וּמְכֻלָּ-עֲבָרִיו אֲבִיא אֶת-אִידָם נָאָס-יְהֻדָה:

**32.** w'hayu g'maleyhem labaz wahamon miq'neyhem l'shalal w'zerithim l'kal-ruach q'tsutsey phe'ah umikal-'abarayu 'abi' 'eth-'eydam n'um-Yahúwah.

**Jer49:32** Their camels shall become plunder, and the multitude of their cattle for booty, and I shall scatter to all the winds those who cut the corners; and I shall bring their calamity from all sides of it, declares יְהוָה.

<27> καὶ ἔσονται κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομὴν καὶ πλῆθος κτηνῶν αὐτῶν εἰς ἀπώλειαν· καὶ λικμήσω αὐτοὺς παντὶ πνεύματι κεκαρμένους πρὸ προσώπου αὐτῶν, ἐκ παντὸς πέραν αὐτῶν οἴσω τὴν τροπὴν αὐτῶν, εἰπεν κύριος.

**27** kai esontai kamēloī autōn eis pronomēn  
And shall be their camels for plunder,  
kai plēthos ktēnōn autōn eis apōleian;  
and the multitude of their cattle shall be for destruction.  
kai likmēsō autous panti pneumatī kekarmenos pro prosōpou autōn,  
And I shall winnow them with every wind, being shaven in front of them;  
ek pantos peran autōn oisō tēn tropēn autōn, eipen kyrios.  
from every side of them I shall bring their enemy routing them, said YHWH.

וְלֹא-יִגּוֹר בָה בְּן-אָדָם: ס  
לֹג וְהִתְהַחֵר לְמַעַן תְּגִימַם שְׁמַמָּה עַד-עוֹלָם לְאִישׁ-יְשֵׁב שְׁם אִישׁ

**33.** w'hay'thah Chatsor lim'on tanim sh'mamah ad-'olam lo'-yesheb sham 'ish w'lo'-yagur bah ben-'adam.

**Jer49:33** Chatsor shall become a dwelling of jackals, a desolation forever; no man shall live there, nor shall a son of man reside in it.

<28> καὶ ἔσται ἡ αὐλὴ διατριβὴ στρουθῶν καὶ ἄβατος ἔως αἰώνος,

οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

28 kai estai hē aulē diatribē strouthōn

And shall be the courtyard for a pastime of ostriches,

kai abatos heōs aiōnos, ou mē kathisē ekei anthrōpos,

and an untrodden place unto the eon; in no way shall be seated there a man,

kai ou mē katoikēsē ekei huios anthrōpou.

nor in any way should dwell there a son of man.

וְלֹא-עַשֵּׂר הִיא דָבָר־יְהוָה אֶל־יְרֵמִיהוּ הַבְּבִרְאָה אֶל־עַילָם  
בְּרָאשְׁתָּה מַלְכּוֹת צְדָקִיה מֶלֶךְ־יְהוּדָה לִאמְרָה:

34. 'asher hayah d'bar-Yahūwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' 'el-'Eylam

b're'shith mal'kuth Tsid'qiYah melek-Yahudah le'mor.

Jer49:34 That which came as the Word of יְהוָה to YirmeYahu the prophet concerning Eylam, at the beginning of the reign of TsideqiYahu king of Yahudah, saying:

<25:14> 'Α ἐπροφήτευσεν Ιερεμίας ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ Αἰλαμ.

14 Ha eprophēteusen Ieremias epi ta ethnē ta Ailam.

The prophecies of Jeremiah against the nations of Elam.

לְהַכָּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הָנָגִן שָׁבֵר אֶת־קָשָׁת  
עַילָם רְאַשְׁתָּה גְּבוּרָתָם:

35. koh 'amar Yahūwah ts'ba'oth hin'ni shober 'eth-qesheth 'Eylam

re'shith g'buratham.

Jer49:35 Thus says יְהוָה of hosts, Behold, I shall break the bow of Eylam, the finest of their might.

<15> Τάδε λέγει κύριος Συντριβήτω τὸ τόξον Αἰλαμ, ἀρχὴ δυναστείας αὐτῶν.

15 Tade legei kyrios Syntribētō to toxon Ailam, archē dynasteias autōn.

Thus says YHWH, I break the bow of Elam, the source of their dominions.

וְלֹא-הָבָאתִי אֶל־עַילָם אֶרְכֵעַ רְיוֹחוֹת מְאֶרְכֵעַ קְצֹות הַשְׁמִימִם  
וְזָרְתִים לְכָל הָרְחוֹת הָאָלֶה וְלְאֶדְיְהָה הָגּוֹי  
אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא שֵׁם גְּדוּלָה עַזְלָם:

36. w'hebe'thi 'el-'Eylam 'ar'ba` ruchoth me'ar'ba` q'tsoth hashamayim w'zerithim

I'kol haruchoth ha'eleh w'lo'-yih'yeh hagoy 'asher lo'-yabo' sham nid'chey 'Olam.

Jer49:36 I shall bring upon Eylam the four winds from the four ends of the heavens, and shall scatter them to all these winds; and there shall be no nation

to which the outcasts of Olam shall not come there.

<16> καὶ ἐπάξω ἐπὶ Αἰλαμ τέσσαρας ἀνέμους ἐκ τῶν τεσσάρων ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ διασπερῷ αὐτοὺς ἐν πᾶσιν τοῖς ἀνέμοις τούτοις, καὶ οὐκ ἔσται ἔθνος, ὃ οὐχ ἥξει ἐκεῖ οἱ ἔξωσμένοι Αἰλαμ.

16 kai epaxō epi Ailam tessaras anemos

And I shall bring upon Elam four winds

ek tōn tessarōn akrōn tou ouranou

from the four uttermost parts of the heavens;

kai diasperō autous en pasin tois anemois toutoisi, kai ouk estai ethnōs,

and I shall scatter them in all these winds; and there shall not be a nation

ho ouch hēxei ekei hoi exōsmenoi Ailam.

which shall not come there – the ones being pushing out of Elam.

לֹא וְהִחְתַּתִּי אֶת־עַילָם לִפְנֵי אִיבִיהם וְלִפְנֵי מַבְקָשֵׁי נֶפֶשׁ  
וְהַבָּאתִי עַלְيָהֶם רָעָה אֶת־חֶרְמוֹן אֲפִי נְאָמָדִיחָה  
וְשִׁלְחָתִי אֶחָרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כְּלֹתִי אֹתָם:

37. w'hach'tati 'eth-`Eylam Iph'ney 'oy'beyhem w'liph'ney m'baq'shey naph'sham  
w'hebe'thi `aleym hem ra`ah 'eth-charon 'api n'um-Yahúwah  
w'shilach'ti 'achareyhem 'eth-hachereb `ad kalothi 'otham.

**Jer49:37** So I shall shatter Eylam before their enemies and before those who seek their lives; and I shall bring calamity upon them, the burning of My anger, declares גָּדוֹלָה, and I shall send out the sword after them until I have consumed them.

<17> καὶ πτοήσω αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἔχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν καὶ ἐπάξω ἐπ’ αὐτοὺς κακὰ κατὰ τὴν ὄργὴν τοῦ θυμοῦ μου καὶ ἐπαποστελῶ ὁπίσω αὐτῶν τὴν μάχαιράν μου ἕως τοῦ ἔξαναλωσαι αὐτούς.

17 kai ptoēsō autous enantion tōn echthrōn autōn tōn zētountōn tēn psychēn autōn

And I shall terrify them before their enemies, of the ones seeking their life.

kai epaxō ep' autous kaka kata tēn orgēn tou thymou mou

And I shall bring upon them evil according to the anger of my rage.

kai epapostelō opisō autōn tēn machairan mou

And I shall send as successor after them my sword,

heōs tou exanalōsai autous.

until the completely consuming them.

לֹחֶשֶׁמֶתֶר כָּסָאי בְּעִילָם וְהַאֲבָדֵתִי מֶלֶךְ וּשְׂרִים נְאָמָדִיחָה:  
38. w'sam'ti kis'i b`Eylam w'ha'abad'ti misham melek w'sarim n'um-Yahúwah.

**Jer49:38** Then I shall set my throne in Eylam and destroy the king and princes from there, declares גָּדוֹלָה.

<18> καὶ θήσω τὸν θρόνον μου ἐν Αἰλαμ

καὶ ἔξαποστελῶ ἐκεῖθεν βασιλέα καὶ μεγιστάνας.

18 kai thēsō ton thronon mou en Ailam

And I shall put my throne in Elam,

kai exapostelō ekeithen basilea kai megistanas.

and I shall send out from there a king and great men.

לֹט וְחַרִיך בְּאֲחָרִית הַיּוֹם אֲשֶׁר שָׁבֵת עַילָם נָסַרְחָה: ס 39

39. w'hayah b'acharith hayamim 'ashub 'eth-sh'bith 'Eylam n'um-Yahúwah.

Jer49:39 But it shall come about in the last days

that I shall restore the prisoners of Elam, declares יְהוָה.

<19> καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰλαμ,  
λέγει κύριος. --

19 kai estai ep' eschatou tōn hēmerōn apostrepsō tēn aichmalōsian Ailam,

And it shall be at the latter ends of the days I shall return the captivity of Elam,

legei kyrios. --

says YHWH.

<20> ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σεδεκίου τοῦ βασιλέως  
ἔγένετο ὁ λόγος οὗτος περὶ Αἰλαμ.

20 en archē basileuontos Sedekiou tou basileōs

In the beginning of the reign of king Sedekias,

egeneto ho logos houtos peri Ailam.

there came this word concerning Elam.